

68. JAIROS DAUGHTER RAISED AND OTHERS HEALED (Mk-Lk Identicals)

Mark 5:21-43

Luke 8:40-56

Καὶ διαπεράσαντος
τοῦ Ἰησοῦ
ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν
συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν,

καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν
τὸν Ἰησοῦν

ἀπεδέξατο αὐτόν ὁ ὄχλος,
ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες
αὐτόν.

22 καὶ ἔρχεται
εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων,
ὀνόματι Ἰαίρος,

καὶ ἰδὼν αὐτόν πίπτει
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
23 καὶ παρακαλεῖ αὐτόν
πολλὰ

41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν
ἀνὴρ
ὃ ὄνομα Ἰαίρος, καὶ οὗτος
ἀρχὼν τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν,
καὶ πεσὼν
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ
παρακάλει αὐτόν

λέγων ὅτι
Τὸ θυγάτριόν μου
ἐσχάτως ἔχει,
ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς
τὰς χεῖρας αὐτῆ ἵνα σωθῆ
καὶ ζήσῃ.

εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ
ὡς ἐτῶν δώδεκα
καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκεν.

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ.
Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ
ὄχλος πολὺς,
καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν

25 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει
αἵματος δώδεκα ἔτη

οἱ ὄχλοι
συνέπνιγον αὐτόν.

43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει
αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα,

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ
πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα
τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ

ἦτις ἰατροῖς προσαναλώσασα
ὄλον τὸν βίον
οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς
θεραπευθῆναι,

μᾶλλον εἰς τὸ χειρόν ἐλθοῦσα,
27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν

44 προσελθοῦσα ὀπισθεν

ἤψατοτοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι

Ἐὰν ἄψωμαι κἄν τῶν ἱματίων
αὐτοῦ σωθήσομαι.29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ
τοῦ αἵματος αὐτῆς,καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι
ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς

ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ

τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθοῦσαν

ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ

ἔλεγεν,

Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ,

Βλέπεις τὸν ὄχλον

συνθλίβοντά σε,

καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν

τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

33 ἡ δὲ γυνὴφοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,

εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ,

ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ

καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν

ἀλήθειαν.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ,Θυγάτηρ,ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·ὑπάγε εἰς εἰρήνην,

καὶ ἴσθι ὑγιῆς

ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

ἤψατο τοῦ κρασπέδουτοῦ ἱματίου αὐτοῦ,καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ρύσις
τοῦ αἵματος αὐτῆς.

45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,

Τίς ὁ ἀψάμενός μου

ἀρνούμενων δὲ πάντων

εἶπεν ὁ Πέτρος,

Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε

καὶ ἀποθλίβουσιν.

8:46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,

Ἦσατό μού τις,

ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν

ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.

47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ

ὅτι οὐκ ἔλαθεν

τρέμουσαἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ

δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ

ἀπήγγειλεν

ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ

καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ,

Θυγάτηρ,ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·πορεύου εἰς εἰρήνην.

Mark 5:21-43

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
ἔρχονται
ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου
λέγοντες ὅτι
Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν·
τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον
36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας
τὸν λόγον λαλούμενον
λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ,
Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

5:37 καὶ οὐκ ἀφήκεν οὐδένα
μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι
εἰ μὴ τὸν Πέτρον
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

38 καὶ ἔρχονται εἰς
τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου,
καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας
καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,
39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς,
Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε
τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν
ἀλλὰ καθεύδει.
40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας
παραλαμβάνει
τὸν πατέρα τοῦ παιδίου
καὶ τὴν μητέρα
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ,
καὶ εἰσπορεύεται
ὅπου ἦν τὸ παιδίον· 41 καὶ
κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου
λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ,
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον

Luke 8:40-56

49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
ἔρχεταιί τις
παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου
λέγων ὅτι
Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου,
μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.
50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας

ἀπεκρίθη αὐτῷ,
Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον,
καὶ σωθήσεται.

8:51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν
οὐκ ἀφήκεν εἰσελθεῖν τινα
σὺν αὐτῷ
εἰ μὴ Πέτρον
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον

καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς
καὶ τὴν μητέρα.

52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
ἐκόπτοντο αὐτήν.
ὁ δὲ εἶπεν,
Μὴ κλαίετε,
οὐ γὰρ ἀπέθανεν
ἀλλὰ καθεύδει.

53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ,
εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

54 αὐτὸς δὲ

κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς
ἐφώνησεν λέγων,

Mark 5:21-43

Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον
καὶ περιπάτει,
ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.

καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς

ἐκστάσει μεγάλη.

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ
ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο,
καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν

Luke 8:40-56

Ἡ παῖς, ἔγειρε.

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα
αὐτῆς,

καὶ ἀνέστη παραχρῆμα,

καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

56 καὶ ἐξέστησαν

οἱ γονεῖς αὐτῆς·

ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς
μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός